

Study Programme: Magyar nyelv és irodalom			
Course Unit Title: Literary translation into Serbian/Hungarian (Műfordítás szerbre/magyarra)			
Course Unit Code: 15MKMK073			
Name of Lecturer(s): Hargita Horváth Futó, Juhász Tóth Tímea			
Type and Level of Studies: alapstúdium			
Course Status (compulsory/elective): választható			
Semester (winter/summer): nyári			
Language of instruction: magyar			
Mode of course unit delivery (face-to-face/distance learning): személyes részvételt igényel			
Number of ECTS Allocated: 3			
Prerequisites: -			
Course Aims: Bevezetés a műfordítás elméletébe és gyakorlatába, a magyar és a szerb műfordításról szerzett ismeretek elmélyítése. A fordítással összefüggő készségek fejlesztése és alapvető fordítói technikák megismertetése, gyakorlati alkalmazása. A magyar és a szerb nyelv közötti (lexikai, szintaktikai) hasonlóságok és különbségek, a kultúrák közötti eltérések megismerése. A műfordítói munkához nélkülözhetetlen szótárak, kézikönyvek és egyéb segédeszközök megismerése, az alapvető szakirodalomban való tájékozódás.			
Learning Outcomes: A műfordítás gyakorlatában, a műfordítások értékelésében, az eredeti és a célnyelvi szöveg összevetésében való jártasság. Széleskörű szakmai és kulturális ismeretek, tájékozottság a forrásnyelvi és célnyelvi ország kulturális és irodalmi életében			
Syllabus:			
<i>Elméleti oktatás</i>			
A műfordítás és a fordítástudomány. A műfordítás klasszikus és modern elméletei. A magyar műfordítás-irodalom. Magyar–délszláv műfordítás. A fordítás mint „kulturális praxis”. Az irodalmi fordítás szerepe. A fordíthatóság kérdése. Fordítás és interpretáció, a fordítás mint újraírás. A különböző műfajú irodalmi szövegek fordításának problematikája. A népköltészet és a gyermekirodalom fordítása. Fordítás és kánonképzés. Komparatiztika, intertextualitás és fordítás. Az újrafordítások. Interkulturális kommunikáció és fordítás. Az információs technológia alkalmazása a fordításban. Fordításkritika.			
<i>Gyakorlati oktatás</i>			
Különböző műfajú szövegek helyszíni fordítása, fordítások elemzése és összehasonlítása; publikált (magyar–szerb/szerb–magyar) műfordítások analízise, összehasonlítása, egy-egy részlet újrafordítása. Műfordításkritika-írás.			
Required Reading:			
Bárczi Zsófia–Vančonek K. Ildikó szerk.: <i>Margó. Írások a fordításról és a kétnyelvűségről</i> . AB-ART Bp., 2010.			
Čović, Branimir: <i>Umetnost prevodenja ili zanat</i> . Književna zajednica Novog Sada, 1986.			
Gábor Csilla-Korondi Ágnes szerk.: <i>A fordítás kultúrája – szövegek és gyakorlatok I–II</i> . Kolozsvár, Verbum, 2010.			
Józan Ildikó: <i>A műfordítás elveiről</i> . Balassi Kiadó, Budapest, 2008.			
Kabdebó Lóránt–Kulcsár Szabó Ernő et al.: <i>A fordítás és intertextualitás alakzatai</i> . Anonymus, Budapest, 1998.			
Kiss Zsuzsanna: <i>Búnak bohócai. Lear magyar köntösben</i> . Protea, 2010.			
Popović, Anton: <i>A műfordítás elmélete. A szöveg és az irodalmi metakommunikáció szempontjai</i> . Pozsony, 1980.			
Rác Péter: <i>Műfordítói szöveggyűjtemény</i> . Balassi Intézet, Budapest, 2007.			
Szabó Ede: <i>A műfordítás</i> . Fapadoskönyv.hu, Budapest, 2010.			
Szegegy-Maszák Mihály: <i>Megértés, fordítás, kánon</i> . Kalligram Könyvkiadó, Bp., 2008.			
Vidaković-Petrov, Krinka: <i>Književno prevodenje: teorija i istorija. Zbornik radova</i> . Požarevac–Novi Sad, 1989.			
Weekly Contact Hours: 3		Lectures: 2	
		Practical work: 1	
Teaching Methods: Egyéni- és csoportmunka irodalmi szövegek fordításán, vita, műfordítások elemzése, beszélgetés műfordítókkal, fordítói jegyzetek elemzése.			
Knowledge Assessment (maximum of 100 points):			
Pre-exam obligations	points	Final exam	points
Active class participation	10	written exam	

Practical work		oral exam	60
Preliminary exam(s)	30	
Seminar(s)			